

Názov školiaceho pracoviska: **Ústav svetovej literatúry SAV, v. v. i.**

Meno a priezvisko školiteľa: **Dr. Dobrota Pucherová, D.Phil., Privatdoz.**

Názov témy: **Preklady súčasnej slovenskej literatúry do anglického jazyka a svetová literatúra / Translations of Contemporary Slovak Literature into English and World Literature**

Forma štúdia: **denná**

Anotácia:

Preklady súčasnej slovenskej literatúry do anglického jazyka a svetová literatúra

Hlavným cieľom dizertačnej práce bude mapovať a kriticky reflektovať pozíciu prekladov slovenskej literatúry po roku 1989 v anglofónnom kultúrnom priestore. Budeme zisťovať, ako slovenská literatúra ako „malá literatúra“ prekonáva nerovnosti vytvorené hegemoniou „veľkých literatúr“ a globalizáciou knižného trhu (ktoré sú viditeľné v teórii, recepcii prekladov aj praxi vydávania kníh) a vyjednáva svoju pozíciu v transnárodnom literárnom priestore. Budú nás zaujímať stratégie prekonávania tejto nerovnej dynamiky medzi (kultúrnym, ekonomickým a geografickým) „centrom“ a „perifériou“ (Itamar Even-Zohar 1990) a ako tieto malé literatúry vstupujú do tejto „hry“ (Chitnis- Stougaard-Nielsen 2020), učia sa a ovplyvňujú jej pravidlá a stávajú sa plnohodnotnými hráčmi. Ako sa môžu malé literatúry stať súčasťou „svetovej literatúry“ (Damrosch 2003) alebo „svetovej republiky literatúry“ (Casanova 1999) bez toho, aby boli nútené replikovať populárne stereotypy o malých národoch (Norris 2020)? Ako je možné postaviť sa voči dominancii veľkých literatúr z pozície „malých literatúr“ a zachovať si vlastné hodnoty (Craig 2020) či dokonca rozbíjať dichotómiu centrum-periféria, ktorá je podľa niektorých kritikov v dobe neustáleho transnárodného prúdu informácií prekonaná (Tihanov 2014)?

Translations of Contemporary Slovak Literature into English and World Literature

The main aim of the dissertation will be to map and critically reflect on the position of translations of Slovak literature after 1989 in the English-speaking cultural space. We will investigate how Slovak literature as a "small literature" overcomes the inequalities created by the hegemony of the "big literatures" and the globalization of the book market (which are visible in theory, the reception of translations and the practice of book publishing) and negotiates its position in the transnational literary space. We will be interested in strategies for overcoming this unequal dynamic between the (cultural, economic and geographical) 'centre' and the 'periphery' (Itamar Even-Zohar 1990), and how these small literatures enter this 'game' (Chitnis- Stougaard-Nielsen 2020), learn and influence its rules, and become full-fledged players. How can small literatures become part of "world literature" (Damrosch 2003) or "the world republic of letters" (Casanova 1999) without being forced to replicate popular stereotypes of small nations (Norris 2020)? How is it possible to confront the dominance of the major literatures from the position of "small literatures" and maintain our own values (Craig 2020) or even break down the center-periphery dichotomy that some critics argue is overcome in an age of constant transnational information flow (Tihanov 2014)?